

Manual de comunicación con perspectiva de géneros y diversidades

Guía para un uso no binario del lenguaje

2023

En **ACUMAR** queremos acompañar los compromisos que nuestro país asumió en materia de géneros, diversidades y derechos humanos. Por eso, nos sumamos al cambio cultural en marcha y a la propuesta de repensar la forma en que nos comunicamos para hacerlo de un modo más inclusivo.

Es parte de nuestras responsabilidades incorporar y promover diferentes estrategias para prevenir la violencia implícita en el lenguaje cuando se usa el genérico masculino como representativo del conjunto de la sociedad, mientras mujeres cis, lesbianas, gays, travestis, trans, bisexuales, intersex, no binarios o personas de cualquier otra identidad no reconocida dentro de la heterocisnormatividad quedan excluidas. Con la premisa de que **se invisibiliza lo que no se nombra**, generando un modo de opresión y reproducción de las desigualdades, en **ACUMAR** nos comprometemos con el desafío de revertir este tipo de comunicación.

El lenguaje es un producto social e histórico: las palabras que lo conforman están cargadas de valoraciones. **El discurso nos brinda un mundo posible entre otros**, crea imaginarios y moldea nuestra percepción de la realidad. Y todo ello lo hace teñido de naturalización: las cosas son como se nombran, de allí su poder. Pero esas mismas características son las que lo hacen factible de transformación.

Como parte del Estado, estamos convocadas, convocades y convocados a involucrarnos activamente en la promoción de un lenguaje no sexista, no transodiantante y no binarista, en el marco del cumplimiento de la [Ley 26.743 de Identidad de Género](#) y de la Estrategia Integral para la Aplicación de la [Ley 27.636 de Promoción del Acceso al Empleo Formal para Personas Travestis, Transexuales y Transgénero “Diana Sacayán - Lohana Berkíns”](#). Nuestra Cuenca está habitada y transitada por una pluralidad de personas de las que debemos dar cuenta para que el saneamiento sea posible entre todas, todes y todos.

Esta guía, diseñada en conjunto por las direcciones de Comunicación y de Promoción de Políticas de Géneros y Diversidades, es un material de consulta para todo el personal de **ACUMAR** y sugerimos tenerla siempre a mano para poder utilizarla en las comunicaciones internas y externas que llevemos adelante desde el organismo. Esta pieza contiene una serie de **recomendaciones para una utilización no binaria del lenguaje** y un **recursero con palabras de uso frecuente en ACUMAR** que nos será de mucha utilidad, ya que propone alternativas a términos y frases binarias.

Sin embargo, sabemos que esta guía es apenas una primera aproximación porque el lenguaje está vivo y en permanente ebullición. En el camino, surgirán dudas y cuestionamientos que se convertirán en aportes para nuevas versiones sobre lo expresado aquí. Que no se trate de un material acabado de una vez y para siempre es parte del juego de la comunicación y de la riqueza del lenguaje que debemos saber aprovechar.

» Recomendaciones para una utilización no binaria del lenguaje

→ Cuando conocemos la identidad de género

Utilizamos el género gramatical apropiado.

La Presidenta, le Subsecretarie, el funcionario.

→ Cuando no conocemos la identidad de género

No debemos asumir el género gramatical. Podemos resolver la interpelación de dos formas:

- Preguntar a la persona por sus pronombres (ella / elle / él)
- Utilizar palabras sin marcas de géneros

→ Cuando es un colectivo de más de un género

Evitamos el masculino como genérico y recurrimos al desdoblamiento: nombrar múltiples géneros no significa repetir sino visibilizar.

¿Qué orden de presentación utilizamos? Sugerimos el orden alfabético. A → E → O

Las directoras y los directores de ACUMAR.

Las, les y los trabajadores del Estado.

Una segunda opción es ir alternando. En cualquier caso, lo que se evita es perpetuar la jerarquía del género masculino. Es importante saber que **la concordancia se establece por proximidad**.

Las consejeras y los consejeros directivos de ACUMAR se reunieron.

↑ ↑

Los directores y directoras designadas también estuvieron presentes en la reunión.

↑ ↑

→ Siempre evitemos el lenguaje binario

Nos comprometemos a evitar esta forma de comunicación con el fin de abandonar la exclusión a las personas no-binarias.

Las construcciones binarias (las trabajadoras y los trabajadores) dejan afuera a las identidades no-binarias, no comprendidas en la dicotomía varón-mujer. Por eso sumamos el marcador de género neutro “e”.

Las, les y los vecinos de la Cuenca.

Les habitantes de la Cuenca.

Si bien utilizamos el marcador de género neutro “x” (lxs compañerxs) en las redes sociales de ACUMAR, no lo usamos para otras comunicaciones del organismo.

» ¡Tip!

Podés usar **control+F** para buscar rápido consultas puntuales.



→ Busquemos alternativas sin marcas de género

Hablemos de “personas”: prioricemos esta forma por sobre “varones y mujeres”.

“las personas usuarias del servicio” en lugar de “los usuarios del servicio”.

Además, este recurso es el indicado para hablar, por ejemplo, de “personas con discapacidad” o “persona adulta mayor”.

Suprimamos el artículo: esto es posible con los sustantivos que son iguales para todos los géneros y cuando su omisión no altera el sentido de la frase.

“jóvenes” en lugar de “los jóvenes”.

Usemos determinantes y pronombres sin marca de género.

“cada” / “quien” / “quienes” / “alguien”

Recurramos a sustantivos genéricos, colectivos y abstractos: ahorran la distinción por género y es una buena alternativa para agilizar el discurso.

“la ciudadanía” en lugar de “los ciudadanos”

“las personas” en lugar de “los hombres”

“la sociedad argentina” en lugar de “los argentinos”

“la Cámara Baja” en lugar de “los diputados”

“personal administrativo” en lugar de “los administrativos”

“dirigencia política” en lugar de “los políticos”

→ El lenguaje visual también aporta a la deconstrucción de estereotipos

Los argumentos expuestos sobre el lenguaje escrito son válidos para las expresiones visuales. Por eso, al momento de utilizar imágenes y recursos visuales, sugerimos tomarse unos momentos para reflexionar:

¿La selección de imágenes promueve una mirada excluyente a las identidades de género?

¿Los recursos gráficos dan por sentado determinadas características como naturales y exclusivas de un género?

¿Estamos plasmando visualmente la diversidad de roles que queremos promover?

¿Las imágenes que usamos muestran la diversidad corporal o refuerzan estereotipos de silueta hegemónica?

↘ ¡Tip!

Siempre podés encontrar la última versión de este manual en mi.acumar.gov.ar





» Recursero de palabras de uso frecuente en ACUMAR

Listamos en el siguiente cuadro algunas de las expresiones que utilizamos habitualmente en el organismo y que, muchas veces, ciñen nuestro discurso desde el punto de vista del género. Por eso, recomendamos aquí opciones que escapan del lenguaje binario.

Recomendado	No recomendado
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Cuerpo de fiscalización y adecuación ambiental ✓ Equipo de fiscalización 	<ul style="list-style-type: none"> × Inspectoras e inspectores
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Equipo de muestreo 	<ul style="list-style-type: none"> × Tomadoras y tomadores de muestras
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Equipo analista 	<ul style="list-style-type: none"> × Los y las analistas
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Equipo técnico 	<ul style="list-style-type: none"> × Técnicas y técnicos
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Equipo de vacunación 	<ul style="list-style-type: none"> × Vacunadoras y vacunadores
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Equipo de promoción de salud 	<ul style="list-style-type: none"> × Promotoras y promotores de salud
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Personas beneficiarias ✓ Población beneficiaria 	<ul style="list-style-type: none"> × Beneficiarias y beneficiarios (para conexiones a red de agua, cloacas, etc.)
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Quienes hacen uso ✓ Personas que utilizan ✓ Personas usuarias 	<ul style="list-style-type: none"> × Usuarios y usuarias
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Quienes trabajan en cooperativas ✓ Miembros de cooperativas ✓ Personal cooperativista 	<ul style="list-style-type: none"> × Los y las cooperativistas
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Quienes habitan el barrio ✓ Personas del barrio 	<ul style="list-style-type: none"> × las y los vecinos
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Población ✓ Pueblo ✓ Comunidad 	<ul style="list-style-type: none"> × Las y los habitantes de la Cuenca
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Toda la sociedad ✓ Todas las personas 	<ul style="list-style-type: none"> × Todos × Todas y todos



Recomendado	No recomendado
✓ La ciudadanía	× Los ciudadanos
✓ En conjunto	× Entre todos
✓ Cuerpo docente	× Las y los docentes
✓ Personal docente	
✓ Equipo docente	
✓ Estudiantes	× Alumnas y alumnos
✓ Estudiantado	
✓ Alumnado	
✓ Infancias	× Niñas y niños
✓ Niñeces	
✓ Adolescencias	× Las y los adolescentes
✓ Personas adultas	× Adultas y adultos
✓ Equipo de trabajo	× Trabajadoras y trabajadores
✓ Personal	× Empleados y empleadas
✓ Funcionariado	× Funcionarias y funcionarios
✓ Quienes dirigen	× Directora y director
✓ Personal directivo	
✓ Cuerpo directivo	
✓ Quien ejerce	× Abogada/o
✓ Profesionales de	× Administrativo/a
	× Ingeniero/a
✓ A terceras personas	× A terceros
✓ Quien representa	× El/la representante
✓ Persona titular	× El/la titular
✓ Titularidad	

» Bibliografía y material de referencia

- Hacia una comunicación con perspectiva de género. Guía para un uso no sexista de la lengua. AySA. 2020.
- Hacia una comunicación con perspectiva de género. Guía rápida para un uso no sexista de la lengua. AySA. 2020.
- Manual de estilo ACUMAR. Autoridad de Cuenca Matanza Riachuelo.
- Manual de estilo. Pautas de redacción. Jefatura de Gabinete de Ministros. Presidencia de la Nación. 2020.
- (Re) Nombrar. Guía para una comunicación con perspectiva de género. Ministerio de las Mujeres, Géneros y Diversidad. 2020.